

CURRICULUM VITAE



INFORMACION PERSONAL

Mbiemer, Emer	MERKAJ LEDINA
Address	Lagjia "15 Tetori", Rruga "H.Xhelo" ,Vlorë, Albania.
Mobile	+355 (0)685896097
E-mail	ledina_merkaj@hotmail.com
Kombesia	Albanian
Date e Lindjes	22 September 1980
Gjinia	Femer

EKSPERIENCE PUNE

Date	Tetor 2011- present
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesite	Lektore e studimeve te komunikimit/perkthimit Integrimi dhe perdorimi I teknikave te ndryshme ne tekste perkthimi
Emri dhe adresa e punedhenesit	Universiteti i Vlores (Albania) Fakulteti I Shkencave Humane Department I I gjuhes angleze.
Date	Qershor 2010 – Tetor 2011
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesit	Koordinatorë projektsh Kordinimi I punes dhe I nje grupi prej 6 vetash , per pregatitjen e Strategjise se Femijeve te qarkut Vlore. Organizimi I takimeve dhe drejtimi I disa trajnimeve dhe workshope.
Emri dhe adresa e punedhenesit	United Nations Children’s Fund, Tirana Office, Rr. Skenderbej, Volkswagen Bid, 3 rd floor, Tirana, Albania
Date	February 2010 – 2011
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesit	Menaxhere e njesise se projekteve Krijon propozime te ndryshme, organizon dhe drejton trajnime,menaxhon dhe koordinon projekte te ndryshme,krijon nderlidhje midis zyrave te institucioneve nderkombetare E.C, UNICEF, UNDP, etc.
Emri dhe adresa e punedhenesit	Regional Council of Vlora, Sheshi “4 Heronjtë”, Vlorë, Albania
Date	Tetor 2003 – Korrik 2009

Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesit	Ass. Professor Mesimdhenie ne Fakultetin e Drejtesise.
Emri dhe adresa e punedhensesit	University of Vlora “ Ismail Qemali” , Rruga Vlore –Skelë, Sheshi Pavarësia, Vlorë, Albania
Dates	September 2008 – present
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesite	Perkthyes (part time) Perkthimi I materialve te zhanreve te ndryshem teknik dhe ligjor.
Emri dhe adresa e punedhensesite	Youth Center – Vlora, Pallati I Kulturës “Labëria” Kati II, Vlorë, Albania
Dates	Nentor 2004 – Korrik 2009
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesite	Konsulente psiko-sociale (part time) Vezhgimi I sjelljeve te adoleshenteve, krijimi I nje ambjenti te pranueshem per keshillim te adoleshenteve ne grup per problem te ndryshme qe lidhen me vetvleresimin.
Emri dhe adresa e punedhensesite	Shkolla 9-vjecare “Rilindja”, Lagjia “Osmen Haxhiu”, Vlorë, Albania
Dates	September 2004 – November 2005
Profesioni ose pozicioni Aktivitetet kryesore dhe pergjegjesite	Interpret (part time) Interpret ne trajnime dhe workshope organizuar nga Red Cross Albania
Emri dhe adresa e punedhensesite	Red Cross Albania – Vlora branch, Lagjia “I.Boletini”, Vlorë, Albania

EDUKIMI DHE TRAJNIME

Date	January-June 2018
Titulli I kualifikimit nderkulturor dhe perkthim ne	Studime Post doktoratur ne drejtim mediatim University of Porto, Portugal.
Aftesite e perftuara	Scholarship beneficiary of Green-Tech program study, Erasmus Mundus, coordinating by University of Vigo, Spain. Nje rrjet te ri akademik, dhe shkembime kulturore, njohuri te Thelluara te gjuhes, cultures dhe traditave te shteteve Iberike

Date Mars 2011- present
**Doktore shkencash ne fushen e gjuhesise/
Drejtım komunikim/perkthim:Tema:Strategji te perkthimit
dhe
promovimit te tekstit turistik**

Date Qershor. 2011
Titulli i kualifikimit **Experte zhvillimi**
Ceshtjet baze dhe Komunikim strategjik, teknika kerkimi,zhvillim
aftesite profesionale. nderkombetar,ngritje fondesh,hartim projektesh sipash kuadrit
europian , Project Management, etc
Emri dhe adresa e punedhenesite Human Development Laboratory in the framework of the
International School of Development, organized by the Ministry
of Education in partnership with UNOPS and
UNDP/ARTGOLD2, University “Ismail Qemali” and University
“Pavarësia”

Date Prill 2006-Mars 2008
Titulli i kualifikimit **Master ne perkthim**
Ceshtjet baze dhe Kerkrim ne perkthimin letrar . Thellim te njohurive ne
aftesite profesionale perkthimin letrar.
Emri dhe adresa e punedhenesite University of Tirana University, Faculty of Foreign Languages,
English Language Department

Dates Prill 2006 – Nentor 2013
Titulli i kualifikimit Certifikate pjesmarrje ne konferenca akademike shkencore ne
Vienne, Rome ,Tetovo, Freiburg, Tirane
Ceshtjet baze dhe
aftesite profesionale Referuese
Emri dhe adresa e Universitetit apo institucionit trajnues. *University UEJL Tetovo, Macedonia*
American University of Rome, Italy
American University of Freiburg, Germany
American University of Vienne, Austri

Date Korrik 2003
Titulli i kualifikimit Bachelor in Gjuhete huaja; Mesues dhe Perkthyes I gjuhes
angleze
Ceshtjet baze dhe Njohuri te thelluara ne Gjuhen angleze.
aftesite profesionale
Emri dhe adresa e punedhenesite University “Ismail Qemali”, Vlora, Albania

Date Tetor 2009
Titulli i kualifikimit Certifikate trajnimi
Ceshtjet baze dhe English Culture in Albanian University
aftesite profesionale

Emri dhe adresa e punedhenesite

University of Tirana

Date

Shkurt 2009

Titulli i kualifikimit

Training Certificate

Ceshtjet baze dhe aftesite profesionale

Forcimi I Grave ne procesin e vendim-marrjes .

Emri dhe adresa e punedhenesite

Youth Center of Vlora

Date

Nentor 2004

Titulli i kualifikimit

Certifikate Ekselence ne Gjuhen Italiane

Ceshtjet baze dhe aftesite profesionale

Njohuri te gjuhes dhe cultures Italiane.

Emri dhe adresa e punedhenesite

University of Tirana , Faculty of Foreign Languages ,Italian Language Department

Date

September 1999

Titulli i kualifikimit

Shkolla e mesme e pergjithshme “Ali Demi” Vlore

Ceshtjet baze dhe aftesite profesionale

Njohje e njohurive themelore baze te pergjithshme

Emri dhe adresa e punedhenesite

Shkolla e mesme e pergjithshme “Ali Demi”

AFTESI DHE NJOHURI PERSONALE

**GJUHA
AMETARE**

Shqip

GJUHE TE TJERA

**Anglisht
Italisht**

Kuptimi			E folura			Shkrimi	
	Degjimi	Leximi	Bashke komunikimi folur				
English	I shkelqyer	I shkelqyer	I shkelqyer		I shkelqyer		I shkelqyer
Italian	Shume i mire	Shume i mire	Shume i mire		Shume i mire		Shume i mire

**AFTESI SOCIALE DHE
KOMPETENCA
AFTESI DHE KOMPETENCA
ORGANIZATIVE**

E mire motivuar dhe e organizuar, creative , kembengulese,e orientuar ne rezultate , me aftesi shume te mira komunikimi
E mire organizuar, shume e motivuar dhe leader ne grup

**NJOHURI DHE AFTESI
KOMJUTERI**

Good Computer commands, good knowledge of Internet navigation and Microsoft Office programs.

PUBLIKIME **Publikim** ne: Scientific Journal Nr.12, of Ismail Qemali”
University of Vlora “ **“Albanian Writing in the Latin alphabet
and the Congress of Manastir”** .

Publikim ne : Scientific Journal Nr.13, Ismail Qemali”
University of Vlora “ **“Some features of the English translation
of poetry and literary translation problems ”**

Eksperte Leader ne Regional Strategy for Children
(donating by UNICEF (2010-2013)

Perkthyesë ne Regional Development Strategy of Qarku
Vlore , UNDP ,(2010-2013)

Publikim ne proceeding in Tirane (1-2 June 2012 (Bulletin)Topic
of the article: **CULTURAL IDENTITY STANDARDIZATION
INTO INTERCULTURAL COMMUNICATION** (co-authors
E.Celo, E,Cerkezi) *ISBN: 978-9928-07-164-4*

Publikim ne Proceedings of International Interdisciplinary
conference ,Vlore (28-29 November 2012) Topic of article:
**Cultural property rights and identity in globalisation” Think
global , act local”** (co authors) V.Hajrulla, Z.Alimemaj. *ISBN:
978-9928-4000-2-4*

Publikime ne Proceedings of Conference of the International
Journal of Arts and Sciences (IJAS) Rome , November 2012
Topic of article: **Text as an authentic mean of cultural
identity in tourist communication** *ISSN: 1943-6114 Volume
06, Number 01(2012)*

Publikim ne IJAS in Vienne, Austri (April 2013)
Topic of Article : **Tourism Language, Difficulties in
Transaltion(2013)**

Publikim ne European Scientific Journal, Vol 9, No 33 (2013)
ISSN: 1857 - 7881 (Print)ISSN: 1857 - 7431 (Online) (Georgia
2013) ***TOURIST COMMUNICATION: A SPECIALIZED
DISCOURSE WITH DIFFICULTIES IN TRANSLATION***(in
process)

Publikim ne Translation Studies: Retrospective and Prospective
Views (ISSN 2065-3514) (Rumania Galati 2013) Topic of
Article: ***Translation of tourism text with argumentative and
persuasive techniques.*** (in process)

Publikim ne IJAS (Freiburg, Germany December 2013) Topic
of Article: ***Narrating and assessing the value of heritage assets
preserve identity and culture.***(in process)

Publikime ne Academic Bulletin ANAS nr. 5- 6 .Topic of
Article: “Translation of touristic text through argumentative and

persuasive techniques”. ISSN: 1857-8896 , ALB Shkence Institute Skopje, Macedonia 2014.

Publikime ne Proceedings Book in International Conference: Scholarly explorations of English language and culture

Titulli I artikullit: **Translatability and untranslatability of cultural words**, coauthor A.Hima. Tirane,May 2014. “H-T print, “Tirane. Pg 340-347. ISBN:978-9928-4289-1-2.

Publikim ne Book International Conference: Linguistic research.Topic of article: **Non-parliamentary language in Albanian parlament**. (co-author Ph,D Anila Hima) July 2014.

Publikim ne Bulletin of the International Conference, FGjH. **Topic: Promoting cultural stereotypes through good translation techniques**. Tirane 2015(May)

Publikim ne Conference Proceedings Book ICRAE 2014. **Titulli: Problems and perspets of the development of Albanianlanguageintheeuropeanenvironment**.Coauthor Phd.Bukuroshe Is ufaj. Shkoder,2015, Albania. ISSN: 2308-0825.

Publikim ne Proceedings Book of the 10th International Conference of the Albanian Institute of Sociology. Topic: **Challenges of intercultural communication in the migration contexts**. Prishtine, Kosove. November 2015. ISBN:978-9951-494-557.

Publikim ne Proceedings Book of the 10th International Conference of the Albanian Institute of Sociology. Topic: **Improving identity through intercultural communication**. Prishtine, Kosove, November 2015. ISBN: 978-9951-494-557,

Publikim ne Proceedings Book of the 10th International Conference of the Albanian Institute of Sociology. Topic: **Albanian Status in Republic of Albania and in Albanian areas in Ballkan and beyond**.Co-author Ph.D B.Isufaj. ISBN:978-9951-494-557.

Publikim ne Proceedings Book of the Conference of FGJHD. **Titull: Parallelism: A new strategy for intercultural translation**. Durres, Albania 2015. ISBN; 9789928-114-59-4

Publikim ne Conference Proceedings Book, ICRAE 2014. **Topic:Borrowings and linguistic compliance in translation**. Shkoder, 2015 Albania .ISSN: 2308-0825.

Publikim ne Conference Proceedings Book, ICRAE 2014. Topic:Cultural aspects in the translation of a touristic text.

ISSN:2308-0825.

Publikim ne in Scientific Bulletin of University of Vlore.
Titull: Intercultural aspects and problems in translation of a touristic text. Number 3, Vol 2, 2015. ISSN 2310-6719.

Publikim ne ConferencProceedings Book of FGJHT, Albania.
Titull: Web translation and perspectives of the future.
Co- author, Prof.Ass. Dr Meri Gjoleka. Tirane,May 2016.

Publikim ne in Conference Proceedings Book of Albashkence.
Titull: The motives of folk music in the works of arberesh writers (De Rada, Dara, Zef Skiroi) co-author: Edlira Cerkezi,
ISBN: 978-9928-110-71-8, September, Tirane, 2016.

Publikim ne in Scientific Bulletin “ Dardani”, International Conference
Publication.**Topic: Translation as Creation.** Peje, Kosove, 2016.
ISSN -1800-9794

Publikim ne the 3rd International Conference “Linguistic, Literature, Didactics”. Topic: **Intercultural communication and its cultural barriers in translation.** Co-author Fjona Cukani. Durres, 2017.

Publikim ne the 2nd International Conference Preceedings book.
Titull: **“A new viewpoint on methods of learning and their classification”** co-author Prof. Ass. Phd. Aleks Trushaj, Vlore2017

Publikim ne the 2nd International Conference Preceedings book.
Titulli:**Communication strategies of touristic text.** Vlore 2017.

Publikim ne Proceedings Book of the Conference.Topic: **Language of tourism and its features.** Co-author Prof. Ass. Phd. Aleks Trushaj. November, Korce2017

Publikim ne Proceedings Book of the Conference.**Topic:”Promotiveand persuasive discourse of tourism”.** Co-authors Msc.Fjona Cukani dhe Msc.Iltana Koleka. Korce.November 2017.

Publikim ne Proceedings Book of the Conference **Topic:“Education through Media”.**Co-authors Msc.Fjona Cukani dhe Msc.Iltana Koleka. Korce.November 2017.

Publikim ne Proceedings Book of the Regional Conference
“The empowerment of women for the development of society”
Topic: The model of woman in the integration process, “a

social vaccine” for the new generation. Vlore, 2018.

Publikim : “Pross and cons of translation in teaching process-
Co- author Msc. Adriana Gjika, ICTEA 8, Malte 2018
”The 8-th International Multidisciplinary Conference on
“Academic Research for Sustainable Development
Goals in a Mediterranean Perspective”(in process)

Publikim : Localization and cross-cultural communication-
2'nd International Conference “Mapping Balkan routes: literary,
cultural and linguistic landscapes 2” European perspectives
Faculty of Philology, University of Belgrade Faculty of
Humanities, University of Vlora “Ismail Qemali”(in process)

Publikim : “Bridging Cultures Through Tourism. A Study
Case: Touristic Professional Figures of Vlora City in an European
Perspective. Co –author, F.Cukani, E.Cerkezi,I.Koleka, th4 th
INTERNATIONAL CONFERENCE”NEW PERSPECTIVE ON
EDUCATION AND HERITAGE CENTRAL EUROPEAN
UNIVERSITY, BUDAPEST, 14 January 2019.

Libra:

Perkthim dhe editim te Album: “Views and values in continuity
2010,Studio”Kodheli”.

Strategjia dhe Plani I veprimit per femije “2011-2013”.
Region of Vlore in cooperation with UNICEF. Publishing house
Albdesign, ISBN: 978-99927-685-8-7

Cikel Leksionesh (Editim)Part 1. ”Translation from Theory to
Practice”Co-author Silvana Kalemi. ISBN: 978-99284-201-107